

Мурашова Наталья Валерьевна

учитель русского языка и литературы

МБОУ «Лицей №4 «Многопрофильный»

г. Псков, Псковская область

аспирант

ФГБОУ ВПО «Псковский государственный университет»

г. Псков, Псковская область

ПОСЛОВИЦЫ С БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫМИ

ЛЕКСИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ В УЧЕБНИКЕ

РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация: в статье рассмотрена специфика безэквивалентных компонентов пословиц, представленных в учебниках русского языка как иностранного. Автором подчеркивается необходимость лингвокультурологического комментирования пословиц в иноязычной студенческой аудитории.

Ключевые слова: русский язык, иностранный язык, лингвокультурология, лингвокультурологический комментарий, пословица, безэквивалентная лексика.

В методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) большое внимание уделяется способам учебной презентации различных типов языковых единиц (Г.И. Богина, Ю.Н. Караполов, С.М. Андреева, Е.А. Быстрова, Д.И. Батурина, Н.А. Ипполитова, Н.В. Ерёменко, А.Ш. Зайнетдинов, И.Б. Игнатова, О.А. Каменская, О.Д. Митрофанова, С.М. Мордас, И.И. Халеева, К.Н. Хитрик, И.С. Якиманская и др.).

Литература, посвященная лингвистическому и лингвокультурологическому анализу пословиц, также достаточно содержательна. Исследование пословицы как паремиологической единицы началось еще в 60–80 годы XX столетия (А.М. Жигулев [2], В.М. Мокиенко [3], Л.А. Морозова [5], М.А. Рыбникова [9] и др.). Лингвокультурологической значимостью характеризуются описания отдельных тематических групп пословиц, анализ безэквивалентной и фоновой лексики в составе паремий (В.П. Фелицына, В.М. Мокиенко [10]). Большой вклад в

сопоставительное изучение паремий внес Г.Л. Пермяков, который создал основу универсальной когнитивной паремиологии [8]. В настоящее время лингвокультурологические исследования в области паремий ведутся в рамках фольклористского, литературоведческого и лингвистического подходов.

М.А. Рыбникова пишет, что «пословица дает полное, законченное суждение» [9, с. 19]. А.М. Жигулов отмечает, что пословицы – это «краткие устойчивые народные изречения, обобщающие социально-исторический опыт народа и вошедшие в разговорную речь» [2, с. 7]. Таким образом, пословицы отражают быт, историю, культуру, традиции народа. Культурный фон этого лингвокультурологически ценного материала раскрывается в статьях и монографиях, отражается в словарях [4; 6; 7], но не всегда репрезентируется в учебниках РКИ.

Так, из учебников комплекса «Дорога в Россию» [1] мы отобрали для исследования 45 пословиц, не всегда получающих исчерпывающий лингвокультурологический комментарий. Большинство этих пословиц мы распределили по следующим тематическим группам: «Друг, дружба», «Труд» «Учение, интеллект». Отдельные паремии не были объединены в тематические группы, но в самом общем смысле и для них можно установить тематическую близость, соотнесенность с определенной сферой человеческого опыта.

В качестве компонентов пословиц выступают, например, следующие безэквивалентные лексемы, отражающие реалии традиционного русского быта: *Масленица, сани, блины.*

Студенту-иностранцу необходимо представить лингвокультурологический комментарий таких безэквивалентных компонентов, чтобы затем перейти к толкованию всей пословицы. В лингвокультурологических источниках мы обнаруживаем комментарии к данным лексемам:

Блины – национальное русское кушанье. Блин – тонкая мягкая лепешка из жидкого кислого (дрожжевого) теста, испеченная на сковороде. Блины едят с маслом, сметаной, икрой, яйцами, вареньем и т. п. Первый блин часто бывает неудачным (плохо снимается со сковороды, получается как ком, а не лепешка), но

по нему хозяйка определяет, жидкое или густо замешено тесто, хорошо ли прогрелась и промаслилась сковорода [10, с. 27–28].

Возможно и комплексное комментирование двух или более безэквивалентных лексем в одном лингвострановедческом тексте:

Употребление слова *сани* в русском фольклоре отражает значимость этого средства транспорта в условиях России, где зима длится очень долго. Зимняя дорога с утрамбованным копытами и санными полозьями снегом, кибитка и быстрая тройка впряженных в неё лошадей – один из популярных в дореволюционный период символов России. Этот образ запечатлён на картинах многих русских художников, отражён в многочисленных народных песнях и романсах, в стихах и прозе русских поэтов и писателей. На Руси существовало немало разновидностей саней – открытые сани и сани с крытым верхом (кибитка), большие дорожные сани и маленькие – городские, крестьянские сани (дровни), используемые в обиходе, и детские ручные санки для катания с гор. По числу запрягаемых в сани лошадей различались сани троичные (тройки), парные и одиночные. Катание на санях было одним из любимых увеселений на русских народных праздниках зимой, например, на святки (праздничное время от рождества до крещения) и на *Масленицу* (своеобразный праздник проводов зимы перед так называемым великим постом). Эти народные традиции сохранены и обогащены в наше время. Зимой во многих городах России в парках культуры проводятся «праздники русской зимы», непременным атрибутом которых является катание на санях.

Сани сопровождали русского человека и в весёлые минуты, и в печальные. Ни одна деревенская свадьба зимой не обходилась без стремительной скачки на зимней тройке с бубенцами. В древности на санях провожали в последний путь умерших [10, с. 125].

Итак, преподаватель должен располагать необходимыми материалами для комментирования безэквивалентной лексики с целью расширения фоновых знаний и развития речи иностранцев, разрабатывать комплексные лингвострановедческие комментарии для использования в процессе изучения определенных коммуникативных тем.

Список литературы

1. Антонова В.Е. Дорога в Россию: Учебник русского языка. В 4-х ч. / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых. – М.: ЦМО-МГУ; СПб.: Златоуст, 2009.
2. Жигулев А.М. Русские пословицы и поговорки / А.М. Жигулев. – М.: Наука, 1969. – 448 с.
3. Мокиенко В.М. Историческая фразеология: Этнография или лингвистика? / В.М. Мокиенко // Вопросы языкоznания. – 1973. – №2. – С. 21–34.
4. Мокиенко В.М. Большой словарь русских пословиц / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.К. Николаева. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1021 с.
5. Морозова Л.А. Пословицы и поговорки (к вопросу об определении и разграничении) / Л.А. Морозова // Вестник Московского университета. Филология. Сер. 10. – 1972. – №2. – С. 57–65.
6. Никитина Т.Г. Пословицы с компонентами-астионимами: лакунарность и межъязыковой параллелизм / Т.Г. Никитина // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2014. – №4. – С. 111–115.
7. Никитина Т.Г. Проблемы лексикографической презентации новых русских паремий / Т.Г. Никитина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №12–1 (30). – С. 158–160.
8. Пермяков Г.Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1968. – 376 с.
9. Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки / М.А. Рыбникова. – М.: АН СССР, 1961. – 232 с.
10. Фелицына В.П. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / В.П. Фелицына, В.М. Мокиенко; под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Русский язык, 1990 – 220 с.
11. Воробьев В.В., Потапушкин Н.А. Фразеологические единицы русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.podelise.ru/docs/index-1212.html?page=4>